

Imagine copertă: *Amnon și Tamar* – reproducere pictură color, Artist Necunoscut, High Museum of Art, Atlanta, GA

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

MANITTA, ANGELO

Tamar / Angelo Manitta ; trad. din lb. italiană de Otilia Doroteea Borcia ; pref. de Corrado Calabrò ; postf. de Dumitru Găleşanu. - Edizione italo-rumena = Ed. italiano-română. - București : Eikon, 2022

ISBN 978-606-49-0618-2

I. Borcia, Otilia Doroteea (trad.)

II. Calabrò, Corrado (pref.)

III. Găleşanu, Dumitru (postf.)

821.131.1

Copyright © 2022 – Angelo Manitta

Editura EIKON București, Calea Giulești 333, Sector 6, cod poștal 031310, România

Difuzare / distribuție carte: 021 348 14 74

0733 131 145, 0728 084 802

difuzare@edituraeikon.ro

Redacția: 021 348 14 74

0728 084 802, 0733 131 145

contact@edituraeikon.ro , www.edituraeikon.ro

Editura Eikon este acreditată de Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior (CNCSIS)

ANGELO MANITTA

EDIȚIE ITALIANO- ROMÂNĂ

– cu textul original în față –

||

EDIZIONE ITALO-RUMENA

– con il testo originale a fronte –

T A M A R

traducere de *Otilia Doroteea Borcia*

prefață de *Corrado Calabrò*

postfață de *Dumitru Găleşanu*

E I K O N

București, 2022

Prefazione di Corrado Calabrò	6
TAMAR	15
Postfazione di Dumitru Găleşanu	64
Nota dell'autore	82

Prefață de Corrado Calabrò	7
TAMAR	15
Postfață de Dumitru Găleşanu	65
Nota autorului	83

LBRIS

We know
books

TAMAR

Una montagna di luce si riversa
sulle ombre fugaci del giorno,
i passi veloci slittano
su vaghi profili di astri.

Le livide notti dei canti
lanciati nel cielo risvegliano
passioni di antiche mietitrici.
Roboanti silenzi si alternano

a mute baraonde di giovani
che corrono allegri in corti
adombrate di maschere buie.
I cuori mutevoli degli amanti

bruciano polverosi libri,
asciugano frasi d'amore,
sfilano capelli innamorati
con mani in tempesta e fiocchi

di argentea lana imberbe
che ama angeli di cielo,
vestiti d'ombre di luce,
mutata in braccia fanciulle.

Assalonne, il belligero figlio del re,
ha una sorella dal volto di luna
e dagli occhi di stella: la sensuale Tamar.
Amnon, il fratello reietto e alienato,

Un munte de lumină se revarsă
pe umbrele trecătoare ale zilei,
pași repezi alunecă
pe profiluri gingașe de stele.

Noaptele palide ale cântecelor
aruncate din cer trezesc
pasiuni ale vechilor secerătoare.
Tăceri zgomotoase se alternează

cu haosul tăcut al tinerilor
care aleargă veseli prin curți
la umbra unor măști întunecate.
Inimile schimbătoare ale iubiților

ard cărți prăfuite,
usucă fraze de dragoste,
pictează fire de păr îndrăgostite
cu mâini tempestuoase și fulgunde

de lână argintie imberbă
care iubește îngerii cerului,
învăluși în umbre de lumină,
ce devin brațe de fete.

Absalom, fiul războinic de rege,
are o soră cu chipul de lună
și cu ochii de stele: senzuala Tamar.
Amnon, fratele respins și îndepărtat,

un giorno si innamora follemente di lei
e mentre la sua passione affievolisce
il suo gracile corpo, il male d'amore
penetra, come spina, la sua flebile anima.

Il pallore della morte sprizza dagli sguardi
colorati di ciano, e Amnon sbianca
per Tamar, la sorella luminosa d'aurora,
vergine d'incestuoso possesso di sensi.

Lo sguardo sperduto nel vuoto,
il gran peso della primogenitura,
le dicerie della gente per strada:
contorti pensieri invadono

il cuore del figlio del re.
L'universo di luce rinnova
gli abiti sdruciti dei poveri
e gli stendardi sventolano libertà.

Le fredde stanze del tempio
di Jaweh, la fredda reggia
della solitaria alcova, i freddi
sguardi degli amici occasionali,

risuonano motivi su corde
di cembalo d'una follia di sogno
non del tutto sopita. Scialbe,
le ninfe ondeggiano sulle parole

Într-o zi se îndrăgostește nebunește de ea
și în timp ce pasiunea lui îi istovește
trupul firav, răul iubirii
pătrunde, ca un spin, în sufletul lui slab.

Paloarea morții țâșnește din privirile
de culoarea azurului, și Amnon pălește
tânjind la Tamar, sora strălucitoare a zorilor,
fecioară, cu un dor incestuos.

Privirea pierdută în gol,
povara de a fi primul născut,
zvonurile oamenilor de pe stradă:
gânduri amestecate invadează

inima fiului regelui.
Universul luminos înnoiește
hainele rupte ale săracilor
și steagurile flutură libertatea.

Camerele reci ale templului
lui Jaweh, palatul de ghiață
ale iatacului singuratic, privirile
reci ale prietenilor ocazionali,

fac să răsună pe corzile
clavecinului ritmurile unui vis nebun
care nu s-a terminat. Plictisite,
nimfele se clatină deasupra cuvintelor

delle donne nude. Voraci
pensieri ammorbano l'aria
di polvere. La notte tormenta
il cuore rovente di Amnon:

«Come può restare intoccata
una vergine dagli occhi di dea?
Il suo viso strazia e transuma
le mie notti accaldate d'amore.

Lubrici sensi travolgono
i miei pensieri. Mille volte
mi sono detto di amarla,
ma mille volte il suo viso

è sparito nella nebbia di miele.
Mi sono ritrovato vuoto,
e ho tentato di comporre parole
d'amore, canti di poesia,

ma il corpo debole non sopporta
ondulate ciocche di zafferano,
sparse al vento: il cuore
sembra fermarsi d'un tratto,

il cibo appare veleno.
Tocco il suo corpo in delirio,
ma si dissolve fantasma di brina.
Il biancore della neve mi acceca,

femeilor goale. Gânduri
lacomе umplu aerul
de praf. Noaptea chinuie
inima aprinsă a lui Amnon:

«Cum poate rămâne neatinsă
o fecioară cu ochi de zeiță?
Chipul ei chinuie și schimbă sensul
noptilor mele încălzite de dragoste.

Porniri desfrânate îmi tulbură
gândurile. De o mie de ori
mi-am spus că o iubesc,
dar de o mie de ori fața sa

a dispărut în ceața de miere.
M-am trezit gol,
și am încercat să compun cuvinte
de dragoste, cântece, poezii,

dar trupul slab nu suportă
șuvițe ondulate de șofran,
împrăștiate în vânt: inima-mi
pare că se oprește brusc,

mâncarea parcă este otravă.
Îi ating corpul în delir,
dar fantoma de brumă dispare.
Albul zăpezii mă orbește,